

Porównanie tłumaczeń Marka 7:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A spojrzawszy do góry w niebo westchnął i mówi mu Effata co jest zostać otworzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po czym spojrzął w niebo, westchnął* i powiedział do niego: Effatha ,** to znaczy: Otwórz się! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wejrzawszy w niebo westchnął, i mówi mu: Effatha , co jest: "Otwórz się" .
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A spojrzawszy do góry w niebo westchnął i mówi mu Effata co jest zostać otworzone
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	po czym spojrzął w niebo, westchnął i powiedział do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A spojrzawszy w niebo, westchnął i powiedział do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wejrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: Efata!" to jest, "otwórz się .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a wejrzawszy w niebo, westchnął i rzekł mu: Effetah, to jest: otwórz się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a spojrzawszy w niebo, westchnął i rzekł do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I spojrzął w niebo, westchnął i rzekł do niego: Effata , to znaczy: Otwórz się!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie spojrzął w niebo, westchnął i powiedział do niego: Effatha, to znaczy: Otwórz się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	spojrzął w niebo, westchnął i rzekł do niego: „Effatha”, to znaczy: Otwórz się!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem spojrzął w niebo, westchnął i rzekł do niego: „Effatha” , to znaczy „otwórz się” .
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A spojrzawszy w niebo, westchnął, i mówi mu: Effatha! co jest, otwórz się .
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podniósłszy oczy w niebo westchnął i mówi mu: - Effatha, to znaczy: Otwórz się.

¹⁾ <x>480 8:12</x>

²⁾ Effatha, εφφαθα, arameizm.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	поглянувши на небо, зідхнув та й каже йому: Еффата , тобто: Відкрийся .
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i wzniosłszy spojrzenie do źródła w górze do sfery funkcji wiadomego nieba, westchnął wąsko i powiada mu: Effatha, które jest: Na wskroś wstecz - w górę zostań otworzone.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spojrzał też w niebo, westchnął i mówi mu: Effatha; to jest: Otwórz się.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a potem, patrząc w niebo, wydał głęboki jęk i rzekł do niego: "Hippata!" (to jest "Bądź otwarty!").
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A spojrzawszy w niebo, westchnął głęboko i powiedział doń: "Effata", to jest: "Otwórz się".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem spojrzął w niebo, westchnął i rzekł do niego: — Effatha! (to znaczy: „Otwórz się!”).